

с соблюдением преемственности в обучении, активности внедрения современных коммуникативных технологий, раскрывающих творческие возможности личности ученика.

Учитель, который знает используемые в школе УМК и учебники по иностранному языку для начальной школы, способен заложить прочитанную базу на данном этапе обучения, которая обеспечивала бы преемственность начальной и основной школ. Таким образом, существует необходимость пересмотра сложившейся системы подготовки учителей иностранного языка, а именно: требуется совершенствование их профессиональной подготовки в вузе таким образом, чтобы они могли организовать процесс обучения иностранному языку на всех этапах общеобразовательной подготовки, включая начальную ступень.

Литература

О введении иностранного языка во II классах начальной школы в условиях эксперимента по обновлению структуры и содержания общего образования в 2002/2003 учебный год – ИЯШ – №2 – 2002, С 4

Вестник образования, №10, 2003, С 11

И.В. Духанина
г. Белгород, БелГУ

Обучение терминологической лексике

Систематическая и целенаправленная работа над терминологической лексикой должна вестись на протяжении всего курса обучения. Процесс ее усвоения проходит несколько стадий, на каждой из которых решаются свои задачи: от первичного знакомства с термином до свободного употребления.

Терминологическая единица считается усвоенной, если студент может:

- 1) понять ее на слух и перевести на родной язык;
- 2) правильно написать и назвать словарную форму;
- 3) узнать ее и определить ее форму в структуре несколько-словного термина;
- 4) для производного термина указать его словообразовательную структуру;
- 5) для терминологического элемента указать его значение в структуре термина;
- 6) дать пример его участия в производном термине.

Потенциальный запас терминологических единиц расширяется за счет изучения словообразовательных моделей и аффиксов.

При заучивании слов-терминов необходимо помнить о правилах оформления существительных и прилагательных.

Усвоение и закрепление терминологического материала осуществляется и контролируется на основе выполнения системы профессионально-ориентированных упражнений.

Последовательность введения терминологических единиц определяется системно-терминологической структурой курса и распределением грамматического материала.

*Методы обучения терминологическому материалу
в анатомо-гистологическом разделе курса*

На первых занятиях по латинскому языку изучение формально-грамматической стороны термина должно преобладать над понятийно-смысловой, тогда будут правильно адресованы вопросы при овладении термином: все, что касается лексико-грамматических характеристик термина – преподавателю латинского языка, а, то, что характеризует место термина в системе понятий данной науки, – преподавателю анатомии. В центре внимания должны также находиться: фонетика, словарная форма терминов.

Запоминание словарной формы терминов ориентировано на усвоение общих морфологических признаков. Поэтому при введении лексического минимума целесообразно использовать метод группировки лексического материала по частям речи и склонениям.

Активный словарь анатомических терминов составляется преимущественно из трех основных разделов анатомии: остеологии, миологии, спланхнологии, что позволяет интегрировать параллельно изучаемые курсы латинского языка и нормальной анатомии. Кроме обязательных медицинских терминов в лексический минимум включаются термины, имеющие отношение к будущей специальности.

При изучении лексики создается временная связь между словом и понятием. Она может быстро угаснуть, если ее не поддерживать многократным повторением. Поэтому упражнения на закрепление лексического минимума должны выполняться на каждом занятии. На первых занятиях следует знакомить студентов с новым лексическим минимумом, прочитывая его в аудитории и сопровождая комментариями.

Для закрепления словарной формы терминов, родовых окончаний и основы существительных рекомендуются тренировочные упражнения на постановку. Например:

Дополните словарную форму

а) incisura, ... f;

б) caput, itis ... ;

- в) ligament..., l n;
- г) longus,.....;
- д) alar..., e;
- е) superior,....

Работа со словом должна быть включена в систему упражнений по овладению синтаксическими конструкциями терминов. Построение как самых простых двусловных, так и несколькословных терминов должно начинаться с постановки каждого слова в словарную форму и определения грамматических характеристик слова. Только после этого можно переходить к установлению связей между словами и конструированию несколькословного термина.

При выполнении словообразовательных упражнений наряду с формально-грамматической стороной термина следует рассматривать изменение его семантики. Такие термины студенты должны не просто образовывать, но и грамотно переводить, обращая внимание на части речи.

*Методы обучения терминологическому материалу
в разделе клинической терминологии*

Терминологический материал и задачи этого курса отличаются от предыдущего. Терминологические единицы для усвоения представлены здесь преимущественно терминоэлементами греческого происхождения. С методической точки зрения мы приравниваем терминоэлемент к корневой морфеме и выделяем терминоэлементы корневые и комплексные конечные терминоэлементы, состоящие из корня и аффикса. Клинические термины строятся по определенным моделям. Терминообразовательная модель может служить ключом к пониманию термина.

Наряду с изучением значения отдельных терминоэлементов желательно знакомить и с научной дефиницией изучаемых терминов. Дефиниция предназначена не для обязательного заучивания, а для знакомства с четко сформулированным определением научного понятия. Одновременно дефиниции дают понять, как трансформируется значение отдельных терминоэлементов в термине. Таким образом, студент может проверить по словарю значение термина, компоненты которого не подлежат буквальному толкованию.

Изучение терминологического материала в клиническом разделе курса должно идти двумя путями: 1) выявление и запоминание значения отдельных терминоэлементов и 2) определение общего смысла клинических терминов, состоящих из усвоенных терминоэлементов.

Параллельно с изучением сложных и производных терминов должна проводиться работа по конструированию несколькословных клинических терминов. Правила их построения не отличаются от конструирования несколькословных терминов в других медицинских терминосистемах, но в изу-

чаемом разделе такие упражнения являются высшим этапом овладения клинической терминологией. В них фокусируются как лексические, так и грамматические знания и умения.

Система упражнений должна строиться от простого к сложному. На одном занятии следует использовать только несколько видов заданий, чтобы дать студентам возможность сосредоточиться и не только усвоить лексический и грамматический материал, но и определенные способы терминотворчества.

*Методы обучения терминологическому материалу
в фармацевтическом разделе курса*

Учебный материал в фармацевтическом разделе курса усваивается в процессе тренировочных упражнений на перевод рецептов с русского языка на латинский и с латинского на русский.

Введение материала может осуществляться двумя путями – а) посредством ознакомления с терминологическим минимумом и б) посредством выписывания новых терминов из рецептов. Практикуется также введение новых единиц в тексте рецептов, например употребление рецептурных формулировок типа *cito, bis, sterilisetur!* И т.п.

На каждом занятии следует вводить терминологические элементы и частотные отрезки, обладающие специальным терминологическим значением. Их можно распределить по тематическому и орфографическому принципам. И тот, и другой имеют свои достоинства и недостатки. В первом случае лучше усваивается формально-смысловая сторона терминологического элемента, а во втором – его орфографические особенности.

Работу над переводом рецептов следует предварять упражнениями, содержащими группировки: по общему терминологическому элементу, по общему значению одного или нескольких терминологических элементов, по общим орфографическим трудностям и т.д.

Построение рецептурной строчки – это фактически конструирование нескольких словного фармацевтического термина по тем же грамматическим схемам, с которыми студенты знакомы из анатомического раздела.

Такие упражнения справедливо считаются самыми важными и трудными и должны выполняться на каждом занятии. Также, полезным видом упражнений являются задания, в которых отрабатывается написание названий лекарственных препаратов, например:

Добавьте название лекарственного растения:

extractum ... fluidum (крапива, тысячелистник, боярышник). Поставьте в *Gen. sing.*

Особенностью рецептурной лексики является употребление нерасчленимых формулировок. Они, кроме своего основного значения, обладают условным подтекстом, который несет дополнительную, крайне важную информацию. Например: *in ampullis* – в ампулах. Это не просто указание на вид упаковки. Для специалиста эта формулировка говорит еще и о том, что выписано стерильное лекарство, предназначенное, как правило, для инъекций.

Нерасчленимые формулировки студенты заучивают в группировках по грамматическому признаку, например, формулировки с глаголом *fiat*, с предлогами и т.д. Каждое отдельное слово, входящее в формулировку, должно быть известно студентам в словарной форме. Раскрывая скрытое, терминологическое значение нерасчленимых формулировок, преподаватель должен обратить внимание на место данной формулировки в тексте рецепта.

Другой особенностью фармацевтической терминологии является отсутствие конкретного значения у большинства терминов-названий лекарственных препаратов, у них есть только обобщенное значение, которое относит его к определенному фармакологическому классу.

Почти вся работа в этом цикле должна выполняться письменно, чтобы выработать определенные орфографические навыки.

Наиболее распространенная форма опроса – по карточкам, хотя не следует пренебрегать и диктовкой. На каждом занятии 15-20 минут нужно отводить микроконтрольным работам, которые могут содержать: выборочные рецепты из домашнего задания или новые рецепты с использованием изученных терминов; рецептурные формулировки; несколькословные термины-названия лекарственных препаратов и отдельные слова рецептурной тематики.

И В. Духанина
г. Белгород, БелГУ

Особенности преподавания латинского языка в медицинском вузе

В медицинских вузах курс латинского языка и медицинской терминологии является не общеобразовательной дисциплиной, а профилирующей, поэтому конечная цель обучения определяется как *полное* владение научной медицинской терминологией по всем медицинским специальностям. Помимо кафедры латинского языка в реализации этой цели должны принимать участие все профильные кафедры, через которые проходит студент на протяжении всего срока обучения. В соответствии с этим *главной целью* обучения латинскому языку и медицинской терминологии является – научить студентов